

Suétone *Nero* 24**Donnant donnant ! Flagornerie et politique**

(1) In certando vero ita legi oboediebat, ut numquam excreare ausus sudorem quoque frontis brachio detergeret; atque etiam in tragico quodam actu, cum elapsum baculum cito resumpsisset, pavidus et metuens ne ob delictum certamine submoveretur, non aliter confirmatus est quam adjurante hypocrita non animadversum id inter exultationes succlamationsque populi. (2) Victorem autem se ipse pronuntiabat; qua de causa et praeconio ubique contendit. (3) Ac ne cuius alterius hieroniarum memoria aut vestigium exstaret usquam, subverti et unco trahi abicique in latrinas omnium statuas et imagines imperavit. (4) Aurigavit quoque plurifariam, Olympiis vero etiam decemjugem, quamvis id ipsum in rege Mithridate carmine quodam suo reprehendisset; sed excussus curru ac rursus repositus, cum perdurare non posset, destitit ante decursum; neque eo setius coronatus est. (5) Decedens deinde provinciam universam libertate donavit simulque iudices civitate Romana et pecunia grandi. Quae beneficia e medio stadio Isthmiorum die sua ipse voce pronuntiavit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf *Nero* 20-23) :**1**vero, *inv.* : maisita... ut + *subj.* : tellement ... que

lex, legis, f. : loi, règlement

oboedio, is, ite, ii, itum : obéir

numquam, *inv.* : ne... jamais

excreo, as, are (excreo) : cracher

sudor, oris, m. : sueur, transpiration

quoque, *adv.* : même

frons, frontis, f. : le front

brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras

detergeo, es, ere, si, sum : essuyer

tragicus, a, um : tragique, de tragédie

actus, us, m. : la représentation (théâtrale)

elabor, eris, i, lapsus sum : tomber en glissant, échapper

baculum, i, n. : bâton, canne ; sceptre

cito, *adv.* : vite, rapidement

resumo, is, ere, resumpsi, resumptum : reprendre

pavidus, a, um : effrayé, épouvanté

metuo, is, ere, ui, utum : craindre

ne, conj. + *subj.* : que (*verbes de crainte et d'empêchement*)ob, *prép.* + *acc.* : à cause de

delictum, i, n. : la faute

submoveo, es, ere, movi, motum : écarter, éloigner, exclure de (+ *abl.*)aliter, *adv.* : autrement

confirmo, as, are : affermir, rassurer, reconforter

quam, *introduit le second terme de la comparaison* = que*construction* : non aliter quam + *ablatif absolu* : pas autrement que lorsque, seulement après que

adjuro, as, are : jurer en outre, jure à qqn.

hypocrita, ae, m. : mime (*qui accompagne de ses gestes le discours de l'acteur*)

animadverto, is, ere, ti, sum : remarquer, voir

exultatio, onis, f. : transport de joie ou d'enthousiasme

succlamatio, onis, f : clameur, acclamation

2

victor, oris, m. : vainqueur

pronuntio, as, are : déclarer, proclamer

causa, ae, f. : le motif, la cause

praeconium, i, n. : l'office de crieur public

praeconio *doit être compris ici comme un datif final* : pour l'office de crieur public, de héraut

ubique, *adv.* : partout

contendo, is, ere, tendi, tentum : faire effort , lutter, rivaliser, concourir

3

cujus, *après* si, nisi, ne, num = alicuius

alter, era, erum : autre (*de deux*) (*génitif alterius*)

hieronica, ae, m : Hieronique, vainqueur aux grands jeux grecs (*terme grec*)

memoria, ae, f. : mémoire, souvenir

vestigium, ii, n. : trace

exto, as, are (exsto) : exister, subsister, rester

usquam, *adv.* : quelque part

subverto, is, ere, verti, versum : renverser

uncus, i, m : croc, crochet

traho, is, ere, traxi, tractum : tirer , traîner

abicio, is, ere, abjeci, abjectum : jeter

latrina, ae f : latrines, cabinets

statua, ae, f. : statue

imago, inis, f. : portrait

impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre

4

plurifariam, *adv.* : en différents endroits

Olympia, orum n pl: les jeux olympiques

vero, *inv.* : vraiment, en outre (*renchérissement*)

decemjugis, is (*s e currus*) : char attelé de dix chevaux

rex, regis, m. : le roi

Mithridas, atis, m. : Mithridate (*roi du Pont –au sud de la mer Noire – de 120 à 63 av JC ; fut le plus redoutable des adversaires de Rome en Orient*)

carmen, minis, n. : poème, incantation

reprehendo, is, ere, di, sum : reprendre, critiquer

excutio, is, ere, cussi, cussum : arracher, faire tomber, précipiter au bas de (+ *abl.*)

currus, us, m. : le char

rursus, *inv.* : de nouveau

repono, is, ere, posui, positum : replacer, remettre, réinstaller

perduro, as, are, avi, atum : résister, persister, tenir jusqu'au bout

desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer, abandonner

decursus, us, m. : course achevée, achèvement de la course

eo, *adv.* : à ce point ; *renforce le comparatif* (neque eo setius coronatus : il n'en fut pas moins couronné)

setius, *adv.* : moins

corono, as, are : couronner

5

decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer

provincia, ae, f. : la province

universus, a, um : tout entier
 libertas, atis, f. : la liberté
 dono, as, are (aliquem aliqua re) : gratifier qqn de qqch, accorder qqch à qqn
 civitas, atis, f. : le droit de cité, la citoyenneté
 Romanus, a, um : Romain
 pecunia, ae, f. : argent, somme d'argent
 grandis, is, e : grand, gros (grandi : *ablatif...*)
 beneficium, ii, n. : le bienfait, la faveur
 e, *prép.* + *abl.* : depuis, de
 stadium, i, n. : le stade
 Isthmia, orum, *n pl* : les Jeux Isthmiques (*célébrés près de Corinthe, la première et la troisième année de chaque Olympiade ; il n'est pas sans intérêt de remarquer qu'en 196 av. J.C. le consul Flamininus y avait proclamé la « liberté » des grecs, libérés du joug de Philippe V de Macédoine, et qui passaient sous suzeraineté romaine*).

Vocabulaire alphabétique :

abicio, is, ere, abjeci, abjectum : jeter
 actus, us, m. : la représentation (théâtrale)
 adjuro, as, are : jurer en outre, jure à qqn.
 aliter, *adv.* : autrement
 alter, era, erum : autre (*de deux*) (*génitif alterius*)
 animadverto, is, ere, ti, sum : remarquer, voir
 baculum, i, n. : bâton, canne ; sceptre
 beneficium, ii, n. : le bienfait, la faveur
 brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras
 carmen, minis, n. : poème, incantation
 causa, ae, f. : le motif, la cause
 cito, *adv.* : vite, rapidement
 civitas, atis, f. : le droit de cité, la citoyenneté
 confirmo, as, are : affermir, rassurer, reconforter
 contendo, is, ere, tendi, tentum : faire effort , lutter, rivaliser, concourir
 corono, as, are : couronner
 currus, us, m. : le char
 decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer
 decemjugis, is (*s e currus*) : char attelé de dix chevaux
 decursus, us, m. : course achevée, achèvement de la course
 delictum, i, n. : la faute
 desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer, abandonner
 detergeo, es, ere, si, sum : essuyer
 dono, as, are (aliquem aliqua re) : gratifier qqn de qqch, accorder qqch à qqn
 e, *prép.* + *abl.* : depuis, de
 elabor,eris,i,lapsus sum : tomber en glissant, échapper
 eo, *adv.* : à ce point ; *renforce le comparatif*
 excreo,as,are (exscreo): cracher
 excutio, is, ere, cussi, cussum : arracher, faire tomber, précipiter
 exsultatio, onis, f : transport de joie *ou* d'enthousiasme
 exto, as, are (exsto) : exister, subsister, rester
 frons, frontis, f. :le front
 grandis, is, e : grand, gros
 hieronica, ae, m : Hieronique, vainqueur aux grands jeux grecs (*terme grec*)

hypocrita,ae,m : mime (*qui accompagne de ses gestes le discours de l'acteur*)
 imago, inis, f. : portrait
 impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre
 Isthmia, orum, n pl : les Jeux Isthmiques (*célébrés près de Corinthe, la première et la troisième année de chaque Olympiade ; il n'est pas sans intérêt de remarquer qu'en 196 av. J.C. le consul Flaminius y avait proclamé la « liberté » des grecs, libérés du joug de Philippe V de Macédoine, et qui passaient sous suzeraineté romaine*).
 ita... ut + subj. : tellement ... que
 latrina, ae f : latrines, cabinets
 lex, legis, f. : loi, règlement
 libertas, atis, f. : la liberté
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir
 metuo, is, ere, ui, utum : craindre
 Mithridas, atis, m. : Mithridate (*roi du Pont –au sud de la mer Noire – de 120 à 63 av JC ; fut le plus redoutable des adversaires de Rome en Orient*)
 ne, conj. + subj. : que (*verbes de crainte et d'empêchement*)
 numquam, inv. : ne... jamais
 ob, prép. + acc : à cause de
 oboedio, is, ite, ii, itum : obéir
 Olympia, orum n pl: les jeux olympiques
 pavidus, a, um : effrayé, épouvanté
 pecunia, ae, f. : argent, somme d'argent
 perduro,as,are, avi, atum : résister, persister, tenir jusqu'au bout
 plurifariam, adv. : en différents endroits
 praeconium, i, n. : l'office de crieur public
 pronuntio, as, are : déclarer, proclamer
 provincia, ae, f. : la province
 quam, introduit le second terme de la comparaison = que
 quoque, adv. : même
 repono, is, ere, posui, positum : replacer, remettre, réinstaller
 reprehendo, is, ere, di, sum : reprendre, critiquer
 resumo, is, ere, resumpsi, resumptum: reprendre
 rex, regis, m. : le roi
 Romanus, a, um : Romain
 rursus, inv. : de nouveau
 setius, adv. : moins
 stadium, i, n. : le stade
 statua, ae, f. : statue
 submoveo, es, ere, movi, motum : écarter, éloigner, exclure de (+ abl.)
 subverto, is, ere, verti, versum : renverser
 succlamatio, onis, f : clameur, acclamation
 sudor, oris, m. : sueur, transpiration
 tragicus,a,um : tragique, de tragédie
 traho, is, ere, traxi, tractum : tirer , traîner
 ubique, adv. : partout
 uncus,i,m : croc, crochet
 universus, a, um : tout entier
 usquam, adv. : quelque part
 vero, inv. : mais ; vraiment, en outre (*renchérissement*)
 vestigium, ii, n. : trace

victor, oris, m. : vainqueur

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

alter, era, erum : autre (*de deux*) (*génitif alterius*)
 beneficium, ii, n. : le bienfait, la faveur
 carmen, minis, n. : poème, incantation
 causa, ae, f. : le motif, la cause
 civitas, atis, f. : le droit de cité, la citoyenneté
 e, *prép.* + *abl.* : depuis, de
 eo, *adv.* : à ce point ; *renforce le comparatif*
 ita... ut + *subj.* : tellement ... que
 lex, legis, f. : loi, règlement
 ne, conj. + *subj.* : que (*verbes de crainte et d'empêchement*)
 numquam, *inv.* : ne... jamais
 ob, *prép.* + *acc.* : à cause de
 pecunia, ae, f. : argent, somme d'argent
 provincia, ae, f. : la province
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* = que
 quoque, *adv.* : même
 rex, regis, m. : le roi
 traho, is, ere, traxi, tractum : tirer , traîner
 vero, *inv.* : mais ; vraiment, en outre (*renchérissement*)

fréquence 2 :

aliter, *adv.* : autrement
 cito, *adv.* : vite, rapidement
 contendo, is, ere, tendi, tentum : faire effort , lutter, rivaliser, concourir
 dono, as, are (aliquem aliqua re) : gratifier qqn de qqch, accorder qqch à qqn
 frons, frontis, f. : le front
 imago, inis, f. : portrait
 impero, as, are : commander, ordonner, enjoindre
 libertas, atis, f. : la liberté
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir
 metuo, is, ere, ui, utum : craindre
 rursus, *inv.* : de nouveau
 victor, oris, m. : vainqueur

fréquence 3 :

animadverto, is, ere, ti, sum : remarquer, voir
 currus, us, m. : le char
 excutio, is, ere, cussi, cussum : arracher, faire tomber, précipiter
 grandis, is, e : grand, gros
 universus, a, um : tout entier
 vestigium, ii, n. : trace

fréquence 4 :

confirmo, as, are : affermir, rassurer, reconforter
 decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer
 reprehendo, is, ere, di, sum : reprendre, critiquer

ne pas apprendre :

abicio, is, ere, abjeci, abjectum : jeter
 actus, us, m. : la représentation (théâtrale)

adjuro, as, are : jurer en outre, jure à qqn.
 baculum, i, n. : bâton, canne ; sceptre
 brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras
 corono, as, are : couronner
 decemjugis, is (*s e currus*) : char attelé de dix chevaux
 decursus, us, m. : course achevée, achèvement de la course
 delictum, i, n. : la faute
 desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer, abandonner
 detergeo, es, ere, si, sum : essuyer
 elabor, eris, i, lapsus sum : tomber en glissant, échapper
 excreo, as, are (*exscreo*) : cracher
 exsultatio, onis, f : transport de joie *ou* d'enthousiasme
 exto, as, are (*exsto*) : exister, subsister, rester
 hieronica, ae, m : Hieronique, vainqueur aux grands jeux grecs (*terme grec*)
 hypocrita, ae, m : mime (*qui accompagne de ses gestes le discours de l'acteur*)
 Isthmia, orum, n pl : les Jeux Isthmiques (*célébrés près de Corinthe, la première et la troisième année de chaque Olympiade ; il n'est pas sans intérêt de remarquer qu'en 196 av. J.C. le consul Flamininus y avait proclamé la « liberté » des grecs, libérés du joug de Philippe V de Macédoine, et qui passaient sous suzeraineté romaine.*)
 latrina, ae f : latrines, cabinets
 Mithridas, atis, m. : Mithridate (*roi du Pont – au sud de la mer Noire – de 120 à 63 av JC ; fut le plus redoutable des adversaires de Rome en Orient*)
 oboedio, is, ite, ii, itum : obéir
 Olympia, orum n pl : les jeux olympiques
 pavidus, a, um : effrayé, épouvanté
 perduro, as, are, avi, atum : résister, persister, tenir jusqu'au bout
 plurifariam, *adv.* : en différents endroits
 praeconium, i, n. : l'office de crieur public
 pronuntio, as, are : déclarer, proclamer
 repono, is, ere, posui, positum : replacer, remettre, réinstaller
 resumo, is, ere, resumpsi, resumptum : reprendre
 Romanus, a, um : Romain
 setius, *adv.* : moins
 stadium, i, n. : le stade
 statua, ae, f. : statue
 submoveo, es, ere, movi, motum : écarter, éloigner, exclure de (+ *abl.*)
 subverto, is, ere, verti, versum : renverser
 succlamatio, onis, f : clameur, acclamation
 sudor, oris, m. : sueur, transpiration
 tragicus, a, um : tragique, de tragédie
 ubique, *adv.* : partout
 uncus, i, m : croc, crochet
 usquam, *adv.* : quelque part

Traduction au plus près du texte :Suétone *Nero* 24

(1) In certo vero ita legi oboediebat, ut numquam excreare ausus sudorem quoque frontis brachio detergeret;

Mais pendant le fait de concourir il obéissait au règlement à tel point que, n'ayant jamais osé cracher, il essuyait même la sueur de son front avec son avant-bras ;

atque etiam in tragico quodam actu, cum elapsum baculum cito resumpsisset, pavidus et metuens ne ob delictum certamine submoveretur, non aliter confirmatus est quam adjurante hypocrita non animadversum id inter exsultationes succlamationesque populi.

et, bien plus, dans une certaine représentation de tragédie, comme il avait vite repris le bâton qui lui avait échappé, effrayé et craignant qu'à cause de cette faute il ne fût exclu du concours, il fut seulement réconforté après que <son> mime lui eut juré que cela n'avait pas été remarqué au milieu des transports d'enthousiasme et des acclamations du peuple.

(2) Victorem autem se ipse pronuntiabat;

Par ailleurs, il se proclamait lui-même vainqueur ;

qua de causa et praeconio ubique contendit.

donc, pour ce motif, il concourut aussi partout pour l'office de crieur public...

(3) Ac ne cujus alterius hieroniarum memoria aut vestigium exstaret usquam, subverti et unco trahi abicque in latrinas omnium statuas et imagines imperavit.

Et puis, afin que le souvenir ou la trace d'un autre des hiéroniques ne subsistât quelque part, il ordonna que les statues et les portraits d'eux tous fussent renversés, traînées au moyen d'un crochet et jetés dans les latrines.

(4) Aurigavit quoque plurifariam, Olympiis vero etiam decemjugem, quamvis id ipsum in rege Mithridate carmine quodam suo reprehendisset;

Il fut aussi conducteur de chars en plusieurs endroits, et même, aux jeux olympiques, d'un char attelé de dix chevaux, quoiqu'il eût critiqué cela même pour le roi Mithridate, dans un certain poème de sa composition (suo) ;

sed excussus curru ac rursus repositus, cum perdurare non posset, destitit ante decursum;

mais, précipité au bas du char puis (ac) réinstallé <dessus> de nouveau, comme il ne pouvait pas tenir jusqu'au bout, il abandonna avant l'achèvement de la course ;

neque eo setius coronatus est.

il n'en fut pas moins couronné <comme vainqueur>.

(5) Decedens deinde provinciam universam libertate donavit simulque iudices civitate Romana et pecunia grandi.

Ensuite, en partant, il accorda à la province tout entière la liberté, et en même temps aux juges la citoyenneté romaine et une grosse somme d'argent.

Quae beneficia e medio stadio Isthmiorum die sua ipse voce pronuntiavit.

Et il proclama lui-même, de sa propre voix, ces bienfaits, depuis le milieu du stade, le jour des Jeux Isthmiques.

Comparaison de traductions :

In certando vero ita legi oboediebat, ut numquam excreare ausus sudorem quoque frontis brachio detergeret;

Traduction Laharpe, Paris 1805 : Il se soumettait aux lois du théâtre au point de ne pas cracher, et d'essuyer avec son bras la sueur de son front.

Traduction Baudement, Paris 1845 : Il obéissait si strictement aux lois du concours, que jamais il ne se permit de cracher, et qu'il essuyait avec son bras la sueur de son front.

Traduction H. Ailloud, les Belles Lettres, Paris, 1957 : Dans le concours, il se conformait à tel point au règlement, qu'il n'osa jamais cracher et qu'il essuyait même avec son bras la sueur de son front.

Victorem autem se ipse pronuntiabat; qua de causa et praeconio ubique contendit.

Traduction Laharpe, Paris 1805 : Lui-même se proclamait vainqueur, et disputait aussi les prix aux hérauts..

Traduction Baudement, Paris 1845 : Il se proclamait vainqueur lui-même. Aussi concourait-il pour l'emploi de héraut.

Traduction H. Ailloud, les Belles Lettres, Paris, 1957 : C'était lui-même qui se proclamait vainqueur ; aussi concourut-il également partout comme héraut.

échos littéraires : Tacite *Ann XVI 4*